

# 3rd Workshop on the Multilingual Semantic Web

In conjunction with the International Semantic Web Conference (ISWC2012)



Sponsored by the EU funded project Monnet: Multilingual Ontologies for Networked Knowledge (<http://www.monnet-project.eu>)



Boston, USA, November 11th, 2012

## About

The vision of the Multilingual Semantic Web workshop series is the creation of a Semantic Web where semantically structured information can be aligned, integrated and used across languages. The workshops are concerned with research questions on how current Semantic Web infrastructure can and should be extended to support this vision.

Ontologies and linked data vocabularies are defined often in one language only (English), with a biased semantics and a corresponding world view. An infrastructure should be in place for defining ontologies and vocabularies in multiple languages with a transparent semantics across them. Current Semantic Web representation languages (RDF, OWL, SKOS) are limited in regard of the representation of natural language semantics, leaving much of the semantics hidden in textual web content out of scope for the developing Web of Data.

NLP and machine learning for Linked Data can benefit from exploiting linguistic resources such as annotated corpora, wordnets etc. if they are themselves formally represented and linked by use of Linked Data principles. In addressing such research questions, the workshop aims at providing a forum for researchers at the intersection of NLP, multilingual information access, Linked Data and the Semantic Web to exchange ideas on realizing the Multilingual Semantic Web.

## Motivation

Although knowledge processing on the Semantic Web is inherently language-independent, human interaction with semantically structured and linked data will remain inherently language-based as it often requires text or speech input – in many different languages. Semantic Web development will therefore be increasingly concerned with knowledge extraction, integration and interaction in multiple languages, making multilinguality an emerging challenge to the global advance of Semantic Web and linked data use and development across language communities around the world.

The 3rd workshop on Multilingual Semantic Web has more focus on the underlying multilingual web infrastructure as well as the linguistic annotation needed for multilingual knowledge extraction, integration and interaction.

The workshop will be supported by the following W3C and ISO working groups:

- Ontology-Lexica W3C Community Group
- MultilingualWeb-LT WG
- ISO-Space project
- ISO-TimeML

We kindly acknowledge the European Union for its support through the research grant for Monnet (FP7-248458) and the Science Foundation Ireland through Lion2 (SFI/08/CE/11380)

## Program Committee

**Lupe Aguado de Cea**, Informatics & Applied Linguistics depts., Univ. Politécnica de Madrid, Spain

**Roberto Basili**, Artificial Intelligence group, Department of Computer Science, Tor Vergata University of Rome, Italy

**Gerhard Budin**, Center of Translation Studies, University of Vienna, Austria

**Nicoletta Calzolari**, Inst. of Computational Linguistics, NRC, Pisa, Italy

**Christian Chiarcos**, Germany

**Thierry Declerck**, Language Technology Lab, DFKI GmbH, Germany

**Gerard De Melo**, AI/FrameNet group, International Computer Science Institute (ICSI), UC Berkeley, USA

**Bo Fu**, Computer Human Interaction & Software Engineering Lab, Computer Science dept., Univ. of Victoria, BC, Canada

**Aldo Gangemi**, Semantic Technology Lab, CNR Institute of Cognitive Sciences and Technology, Rome, Italy

**Jorge Gracia**, Ontology Engineering Group, AI dept., Universidad Politécnica de Madrid (UPM), Spain

**Judith Eckle-Kohler**, Ubiquitous Knowledge Processing Lab, Computer Science dept., Tech. Univ. Darmstadt, Germany

**Yoshihiko Hayashi**, Graduate School of Language and Culture, Osaka University, Japan

**Sebastian Hellman**, Business Information Systems, Univ. of Leipzig, Germany

**Graeme Hirst**, Computer Science dept., University of Toronto, Canada

**Antoine Isaac**, Department of Computer Science, Vrije Universiteit, The Netherlands

**Nancy Ide**, Department of Computer Science, Vassar College, USA

**Hitoshi Isahara**, Toyohashi Institute of Technology, Japan

**Zornitsa Kozareva**, Information Sciences Institute, University of Southern California, USA

**John McCrae**, Semantic Computing Group, CITEC, University of Bielefeld, Germany

**Elena Montiel-Ponsoda**, Ontology Engineering Group, AI dept., Univ. Politécnica de Madrid, Spain

**Roberto Navigli**, Dept. of Computer Science, Linguistic Computing Laboratory, Sapienza University of Rome, Italy

**Sergei Nirenburg**, Computer Science & Electrical Engineering, University of Maryland, USA

**Jong-Hoon Oh**, Information Analysis Laboratory, Universal Communication Research Institute, NICT, Japan

**Thierry Poibeau**, LaTTiCe (Langues, Textes, Traitements informatiques et Cognition), CNRS, France

**Laurette Pretorius**, Computer Science dept., University of South Africa, South-Africa

**Martin Volk**, Institut für Computerlinguistik, Universität Zürich, Switzerland

**Piek Vossen**, Computational Lexicology, Vrije Universiteit, The Netherlands

## Organizing Committee

### **Dr. Paul Buitelaar**

Unit for Natural Language Processing, Digital Enterprise Research Institute (DERI)  
National University of Ireland, Galway  
paul.buitelaar@deri.org  
<http://www.paulbuitelaar.net/>

### **Prof. Philipp Cimiano**

Semantic Computing Group, Center of Excellence Cognitive Interaction Technology  
University of Bielefeld, Germany  
cimiano@cit-ec.uni-bielefeld.de  
<http://www.cimiano.de>

### **Dr. David Lewis**

Knowledge and Data Engineering Group, School of Computer Science and Statistics  
Trinity College Dublin, Ireland  
dave.lewis@cs.tcd.ie  
<http://www.scss.tcd.ie/dave.lewis/>

### **Prof. James Pustejovsky**

Department of Computer Science, Volen Center for Complex Systems  
Brandeis University, Waltham, MA, USA  
jamesp@cs.brandeis.edu  
<http://pages.cs.brandeis.edu/~jamesp/>

### **Prof. Felix Sasaki**

W3C Fellow & Language Technology Lab, DFKI GmbH  
Berlin, Germany  
Felix.Sasaki@dfki.de  
<http://www.w3.org/People/fsasaki/>

# Table of Contents

## **Session 1: Invited Talk**

- BabelNet goes to the (Multilingual) Semantic Web  
Roberto Navigli

## **Session 2: Regular Papers**

- Towards the Generation of Semantically Enriched Multilingual Components of Ontology Labels  
Thierry Declerck, Dagmar Gromann
- Experiences with Multilingual Modeling in the Development of the International Classification of Traditional Medicine Ontology  
Csongor Nyulas, Tania Tudorache, Samson Tu, Mark A. Musen

## **Session 3: Position Papers**

- Hybridizing formal and linguistic semantics for the Multilingual Semantic Web  
Aldo Gangemi
- How the Multilingual Semantic Web can meet the Multilingual Web  
Felix Sasaki
- Cross-lingual Linking on the Multilingual Web of Data  
Jorge Gracia, Elena Montiel-Ponsoda, Asuncion Gómez Pérez
- The Multilingual Procedural Semantic Web  
Sergei Nirenburg, Marjorie McShane